Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj (ich), Izraelu, i pilnuj (ich) stosowania, aby ci było dobrze i abyście się bardzo rozmnożyli – jak zapowiedział ci JAHWE, Bóg twoich ojców – (w) ziemi opływającej w mleko i miód.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchaj ich, Izraelu, i dopilnuj ich stosowania, aby ci się dobrze wiodło i abyście stali się bardzo liczni — jak zapowiedział JAHWE, Bóg twojego ojca — w ziemi opływającej w mleko i miód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchaj więc, Izraelu, i pilnuj wypełniania tego, aby dobrze ci się powodziło i żebyście się bardzo rozmnożyli, tak jak obiecał ci JAHWE, Bóg twoich ojców, w ziemi opływającej mlekiem i miodem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak słuchaj Izraelu, i strzeż, abyś tak czynił, iżby się tobie dobrze działo, i żebyście się rozmnożyli bardzo (jako obiecał Pan, Bóg ojców twoich, tobie), w ziemi opływającej mlekiem i miodem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchaj, Izraelu, a pilnuj, abyś czynił, coć JAHWE przykazał, i miał się dobrze, i rozmnożył się barziej, jakoć obiecał JAHWE Bóg ojców twoich ziemię mlekiem i miodem płynącą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchaj, Izraelu, i pilnie tego przestrzegaj, aby ci się dobrze powodziło i abyś się bardzo rozmnożył, jak ci przyrzekł Pan, Bóg ojców twoich, że ci da ziemię opływającą w mleko i miód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj ich, Izraelu, i starannie je wykonuj, aby ci się dobrze powodziło i abyście się rozmnożyli bardzo w ziemi opływającej w mleko i miód, jak ci przyrzekł Pan, Bóg twoich ojców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchaj, Izraelu, i staraj się to wypełnić, aby ci się dobrze powodziło, i abyście się bardzo rozmnożyli na ziemi mlekiem i miodem płynącej, jak zapowiedział ci JAHWE, Bóg twoich ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchaj więc, Izraelu, i staraj się je wypełnić, a wtedy będzie ci się dobrze powodziło w kraju mlekiem i miodem płynącym i staniesz się tak liczny, jak ci to obiecał JAHWE, Bóg twoich przodków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchaj więc, Izraelu, i staraj się wypełniać to, przez co dobrze będzie ci się działo i przez co bardzo się rozmnożysz w ziemi mlekiem i miodem płynącej, jak ci to zapowiedział Jahwe, Bóg twoich ojców. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyjmij je, i starannie wypełniaj to, co jest dobre dla ciebie, żebyś się pomnożył bardzo w ziemi opływającej mlekiem i miodem, tak jak Bóg, Bóg twoich praojców, obiecał tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І послухай, Ізраїле, і бережись чинити, щоб добре тобі було і щоб ви дуже розмножилися, так як сказав Господь Бог твоїх батьків дати тобі землю, що пливе молоком і медом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyś słuchał Israelu i strzegł, byś to czynił, aby ci było dobrze, i żebyście się bardzo rozmnożyli na ziemi opływającej mlekiem i miodem jak ci powiedział WIEKUISTY, Bóg twoich ojców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchaj, Izraelu, i dbaj o to, by wprowadzać je w czyn, aby ci się dobrze wiodło i abyście się stali bardzo liczni, tak jak JAHWE, Bóg twoich praojców, obiecał ci co do ziemi mlekiem i miodem płynącej. |

1. 1) Lub: tak, jak ci przyobiecał JHWH, Bóg twoich ojców, ziemię opływającą w mleko i miód, pod. G: tak, jak zapewnił cię Pan, Bóg twoich ojców, dać ci ziemię opływającą w mleko i miód, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 11:9</x>; <x>50 26:9</x>; <x>50 27:3</x>; <x>50 31:20</x> [↑](#footnote-ref-3)